# Table of Contents

List of Contributors

Pragmatic Issues in Translating the DCFR and Drafting the CESL: An Introduction

*Barbara Pasa and Lucia Morra*

## Part I: Historical Outline

Chapter 1:
**Traduction Juridique: Traduction d’un Texte Intraduisible?**

*Rodolfo Sacco*

Chapter 2:
**The Myth of Equivalence in Legal Translation**

*Barbara Pozzo*

Chapter 3:
**Legal Translation and Legal Certainty/Uncertainty: From the DCFR to the CESL Proposal**

*Susan Šarčević*

Chapter 4:
**Many Languages for a Single Voice**

*Michele Graziadei*

## Part II: Theoretical Issues in Legal Translation

Chapter 5:
**On Semantic and Pragmatic Equivalence in Translation**

*Francesca Ervas*

Chapter 6:
**Legal Integration and the Postulate of Imperfect Translation**

*C. J. W. Baaij*
Table of Contents

Chapter 7:  
System Neutrality in Legal Translation  
*Gerhard Dannemann*  
119

Chapter 8:  
Towards a Terminological Approach to Translating European Contract Law  
*Martina Bajčič*  
125

Chapter 9:  
General and Specific Perspectives on Vagueness in Law – Impact upon the Feasibility of Legal Translation  
*Jan Engberg*  
147

Part III: Legal Translation Enterprises: The DCFR and the CESL

A. Translating the DCFR

Chapter 10:  
Unjustified Enrichment in Book VII DCFR: Beyond the European Models  
*Cristina Amato*  
163

Chapter 11:  
Legal Expressions of Urgency in Comparative Perspective: The Translation of Temporal Adverbials in the DCFR  
*Christoph Busch*  
181

Chapter 12:  
The Definitions of the DCFR and the French Legal Language  
*Michel Séjean*  
193

Chapter 13:  
The Translation of the DCFR: The Spanish Experience  
*Carmen Jerez Delgado*  
199
<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter</th>
<th>Title</th>
<th>Author</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>14</td>
<td>How and when Lawyer-Linguists of the EU Institutions Intervene during the Legislative Procedure for the Adoption of the Regulation on a Common European Sales Law (CESL)</td>
<td>Manuela Guggeis</td>
<td>215</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>The Common European Sales Law and the Exclusion of Mixed Purpose Contracts: Translation vs. Interpretation?</td>
<td>Onofrio Troiano</td>
<td>225</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>Found in Translation: National Concepts and EU Legal Terminology</td>
<td>Elena Ioriatti Ferrari</td>
<td>233</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>Sample of Comparative Text Analysis on Common European Sales Law</td>
<td>Jacqueline Visconti</td>
<td>247</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Part IV: Selected Materials</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>DCFR Articles Discussed in the Essays</td>
<td></td>
<td>263</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>DCFR Definitions Discussed in the Essays</td>
<td></td>
<td>285</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>CESL Articles and Definitions Discussed in the Essays</td>
<td></td>
<td>303</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A Comparison between DCFR and CESL: The Example of Good Faith and Fair Dealing</td>
<td></td>
<td>327</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Index:</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>DCFR &amp; CESL Analysed Occurrences</td>
<td></td>
<td>331</td>
</tr>
</tbody>
</table>